

ตอนที่ 4: การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและการแก้ไข

บทที่ 15

การแปลที่จำเป็นต้องตรวจแก้

ในการเรียนการสอนแปลนั้นแม้ผู้เรียนจะรู้หลักหรือทฤษฎีแล้ว แต่เมื่อแปลออกมาแล้วก็ยังมีข้อผิดพลาดที่จำเป็นต้องตรวจแก้ ในการตรวจแก้และให้เฉพาะคำแปลที่ถูกต้องนั้นยังไม่เพียงพอในความคิดของผู้เขียน ถ้าจะให้ดียิ่งขึ้นผู้เขียนคิดว่าควรจะต้องมีการตั้งข้อสังเกตและวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในงานแปลนั้นให้ผู้เรียนทราบด้วยว่ามี ผิด ถูก อย่างไร แล้วจึงบอกให้ทราบถึงคำแปลที่ถูกต้องประกอบไปด้วย

ตัวอย่างงานแปลที่จำเป็นต้องตรวจแก้ในบทนี้ ผู้เขียนได้รวบรวมมาจากงานแปลของนักศึกษาเพื่อเป็นแนวทางให้เห็นข้อบกพร่องต่าง ๆ และวิธีการแปลที่เหมาะสม

ตัวอย่างการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

1. *Only three people were promoted, namely Sompong Jaidee, Suda Rukdee, and Mai Rukmoo.*

มีผู้แปลว่า: คนสามคนถูกแต่งตั้ง คือ สมพงษ์ ใจดี สูด้า รักดี และ โหม่ รักหมู่

ข้อสังเกต: ผู้แปลมักจะแปลประโยค *passive voice* ออกมาเป็นประโยคกรรม “ถูกกระทำ” ซึ่งมีคำว่า “ถูก” หรือ “โดน” ทั้ง ๆ ที่ความหมายของประโยค *passive voice* นี้ เป็นไปในทางบวกหรือด้านดี

ควรแปลว่า: มีเพียงสามคนเท่านั้นที่ได้เลื่อนตำแหน่ง คือ สมพงษ์ ใจดี สูด้า รักดี และ โหม่ รักหมู่

2. *The man who was bitten by a snake was given a serum.*

มีผู้แปลว่า: ผู้ชายที่ถูกงูกัดได้รับพิษงู

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่เข้าใจความหมายของคำว่า "serum" ส่วน *passive voice* (*was bitten*) แปลโดยใช้คำว่า "งู" หรือ "โค่น" นั้น ถูกต้องแล้ว เพราะ *passive voice* ในประโยคนี้อาจมีความหมายในเชิงลบ

ควรแปลว่า: ผู้ชายที่ถูกงูกัดได้รับยาฉีดแก้พิษงู

3. *Most of the people invited to the party didn't turn up.*

มีผู้แปลว่า: คนส่วนใหญ่ไปงานปาร์ตี้ไม่ได้กลับมา

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่เข้าใจโครงสร้างประโยค *passive voice* ชนิดลดรูป ซึ่งในประโยคนี้อาจมีความหมายในเชิงบวก คือ ได้รับเชิญ อีกทั้งผู้แปลไม่รู้อรรถาธิบายของสำนวน *turn up* และยังแปลทับศัพท์คำว่า "party" อีกด้วย

ควรแปลว่า: ผู้ได้รับเชิญมางานเลี้ยงส่วนใหญ่ไม่มาปรากฏตัว

4. *It was annoying not being able to remember his address.*

มีผู้แปลว่า: มันน่ารำคาญที่ไม่สามารถจำบ้านเลขที่ของเขาได้

ข้อสังเกต: ผู้แปลมักแปลสรรพนาม *it* ซึ่งในที่นี้ทำหน้าที่เป็น *Impersonal pronoun* และ *dummy subject* ไม่จำเป็นต้องแปลคำว่า "it" ว่า "มัน" ในทุกที่เสมอไป

ควรแปลว่า: เป็นเรื่องน่ารำคาญที่จำบ้านเลขที่ของเขาไม่ได้

5. *What you have written is not suitable for publication.*

มีผู้แปลว่า: คุณเขียนอะไรที่ไม่เหมาะสมสำหรับสาธารณะ

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่ทราบความหมายของ *Indefinite pronoun* "what" ซึ่งอาจแปลว่า สิ่ง เรื่อง แล้วแต่บริบท นอกจากนี้ผู้แปลเข้าใจผิดว่า "publication" เป็นคำเดียวกับ "public" จึงให้ความหมายที่ผิดมา

ควรแปลว่า: สิ่งที่คุณเขียนไม่เหมาะที่จะตีพิมพ์

6. *By the end of this year, Sally will have been teaching English for twenty years.*

มีผู้แปลว่า: เมื่อถึงสิ้นปี แซลลี่ได้สอนภาษาอังกฤษมาห้าสิบปี

ข้อสังเกต: ผู้แปลยังไม่มีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับ *tense* ในภาษาอังกฤษดีพอ จึงแปล *future perfect tense* ได้ไม่กระชับรัดกุมพอ

ควรแปลว่า: พอถึงสิ้นปี แซลลี่ก็สอนภาษาอังกฤษมาได้ห้าสิบปี

7. *Warunce has just completed a new motion picture, which will open at the Grand Cinema.*

มีผู้แปลว่า: วารุณีได้เสร็จสิ้นการแสดงภาพเคลื่อนไหวซึ่งจะเปิดการแสดงที่โรงหนังแกรนด์

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่เข้าใจความหมายของ *present perfect tense* และไม่รู้ความหมายของศัพท์ "motion picture"

ควรแปลว่า: วารุณีเพิ่งเสร็จการแสดงภาพยนตร์เรื่องใหม่ที่จะฉายที่โรงหนังแกรนด์

8. *Please give me a ring when you arrive and I will pick you up.*

มีผู้แปลว่า: โปรดให้แหวนฉัน เมื่อคุณมาถึงแล้วฉันจะไปหาคุณ

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่เข้าใจสำนวน *to give (someone) a ring*

ควรแปลว่า: โปรดโทรศัพท์ถึงฉันเมื่อคุณมาถึง แล้วฉันจะไปรับ

9. *My friend wanted to fire her maid since she was disobedient.*

มีผู้แปลว่า: เพื่อนของฉันต้องการจุดไฟเผาคนใช้เพราะเขาไม่เชื่อฟัง

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่มีความรู้เกี่ยวกับศัพท์ *to fire* ศัพท์นี้มีความหมายหลายนัย

ควรแปลว่า: เพื่อนของฉันต้องการไล่คนใช้ออกเพราะเจ้าหล่อนไม่เชื่อฟัง

10. *Most of her friends at the party were born with silver spoons in their mouth.*

มีผู้แปลว่า : เพื่อนส่วนใหญ่ของเธอที่งานเลี้ยง *มาเกิดพร้อมกับคาบช้อนเงินคาบปาก*

ข้อสังเกต : ผู้แปลใช้สำนวนไม่ถูกต้อง

ควรแปลว่า : เพื่อนส่วนใหญ่ของเธอที่งานเลี้ยงล้วนแต่ *คาบช้อนเงินช้อนทองมาเกิด*

ควรแปลว่า: โจร / ผู้ร้ายขโมยเงินของเขา

11. *Information is collected before a decision is made.*

มีผู้แปลว่า: ข้อมูลถูกเก็บรวบรวมก่อนการตัดสินใจที่จะทำ

ข้อสังเกต: ผู้แปลแปลประโยค *passive* โดยใช้คำว่า "ถูก" ซึ่งบอกความหมายในเชิงไม่ดี แต่ประโยคนี้เป็นประโยคกรรม ความหมายเป็นกลาง อาจแปลโดยการเติมคำว่า "มี"

ควรแปลว่า: มีการเก็บรวบรวมข้อมูลก่อนทำการตัดสินใจ

12. *The West's diseases have been closely linked to the consumption of meat and dairy products.*

มีผู้แปลว่า: เชื้อโรคของประเทศทางตะวันตกติดต่อย่างใกล้ชิดกับผู้บริโภคเนื้อวัว และของใช้ประจำวัน

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่เข้าใจความหมายของศัพท์คำว่า "disease" และ *meat / dairy products* จึงแปลผิด

ควรแปลว่า: โรคภัยไข้เจ็บทั้งหลายของชาวตะวันตกเกี่ยวโยงอย่างใกล้ชิดกับการบริโภคผลิตภัณฑ์ประเภทเนื้อและนม

13. *They are generous although they are poor.*

มีผู้แปลว่า: พวกเขาฉลาดแต่ถึงกระนั้นพวกเขาก็ยังจน

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่เข้าใจความหมายของคำเชื่อม *although* ที่ใช้เพื่อแสดงความหมายที่ขัดแย้งกัน

ควรแปลว่า: พวกเขาใจคอกว้างขวางแม้ว่าจะยากจนก็ตาม

14. *One should perform one's duty as well as he can.*

มีผู้แปลว่า: บางคนจะทำงานของเขาให้ดีเท่าที่เขาสามารถทำได้

ข้อสังเกต: ผู้แปลแปลคำว่า "one" ซึ่งเป็น *Indefinite pronoun* ไม่เหมาะสมตามบริบท

ควรแปลว่า: คนเราควรจะทำหน้าที่ของเราให้ดีที่สุดเท่าที่จะสามารถทำได้

15. *You have to wait until the others come back.*

มีผู้แปลว่า: คุณต้องรอก่อนกว่าจะมีใครกลับมา

ข้อสังเกต: ผู้แปลแปลคำว่า "the others" ซึ่งเป็น *Indefinite pronoun* ไม่ถูกต้องตาม
บริบท

ควรแปลว่า: คุณต้องรอก่อนกว่าคนอื่น ๆ จะกลับมา

16. *Thailand's economy is in a critical state.*

มีผู้แปลว่า: เศรษฐกิจของประเทศไทยกำลังอยู่ในช่วงสำคัญ

ข้อสังเกต: ผู้แปลแปลความหมายของคำว่า "critical" ไม่เหมาะสมตามบริบท

ควรแปลว่า: เศรษฐกิจของประเทศไทยกำลังอยู่ในช่วงวิกฤติ

17. *If I have a car, I can pick you up at the airport.*

มีผู้แปลว่า: ถ้าฉันมีรถ ฉันสามารถไปส่งคุณที่สนามบินได้

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่รู้จักความหมายของ *phrasal verb* "pick up"

ควรแปลว่า: ถ้าฉันมีรถ ฉันก็ไปรับคุณที่สนามบินได้

18. *Eventhough the British and the Americans speak the same language, they can
sometimes misunderstand one another.*

มีผู้แปลว่า: ถึงแม้ว่าคนอังกฤษและคนอเมริกันพูดภาษาเหมือนกัน บางครั้งเขาสามารถที่
จะเข้าใจกันผิดได้เหมือนกัน

ข้อสังเกต: ผู้แปลแปลคำว่า "same" โดยเลือกใช้คำไม่เหมาะสมกับเนื้อความ

ควรแปลว่า: ถึงแม้ว่าคนอังกฤษและคนอเมริกันจะพูดภาษาเดียวกัน บางครั้งเขาก็ยังเข้าใจ
ผิดกันได้

19. *It will take me quite some time to get him interested in buying your land.*

มีผู้แปลว่า: มันต้องใช้เวลาสำหรับฉันในการที่จะทำให้เขาสนใจที่จะซื้อที่ดินของคุณ

ข้อสังเกต: ผู้แปลแปลสรรพนาม "it" ซึ่งเป็นประธานที่ไร้ความหมายว่า "มัน" ซึ่งไม่จำเป็น ตัดทิ้งไปเลยไม่ต้องแปล

ควรแปลว่า: ฉันคงต้องใช้เวลามากทีเดียวที่จะทำให้เขาสนใจซื้อที่ดินของเธอ

20. *She felt as if she were in heaven when she got a great compliment from her parents.*

มีผู้แปลว่า: เธอรู้สึกเหมือนกับว่าเธอได้อยู่ในสวรรค์เมื่อเธอได้รับคำชื่นชมอันมากอันหนึ่งจากผู้ปกครองของเธอ

ข้อสังเกต: เป็นการแปลที่ใช้คำชื่นชมและเลือกใช้คำไม่เหมาะสมกับเนื้อความ

ควรแปลว่า: เธอรู้สึกราวกับอยู่บนสวรรค์เมื่อเธอได้รับความชมเชยจากบิดามารดา

21. *Though I hate crowded places, I have to work in Bangkok.*

มีผู้แปลว่า: ฉันเกลียดที่ ๆ มีฝูงชน แต่ฉันก็ต้องทำงานในกรุงเทพฯ

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่แปลคำโยงความให้ชัดเจน ถูกต้อง ข้อความจึงไม่ต่อเนื่องกัน

ควรแปลว่า: แม้ว่าฉันจะไม่ชอบสถานที่แออัด ฉันก็จำต้องทำงานอยู่ในกรุงเทพฯ อยู่ดี

22. *Exhausted by long hours of work, he decided to go to bed early.*

มีผู้แปลว่า: เหน็ดเหนื่อยในการทำงานหลายชั่วโมง เขาตัดสินใจไปนอนเร็ว ๆ

ข้อสังเกต: วิธีที่ทำหน้าที่เป็น *participle phrase* ที่ขยายประธานที่ตามมาข้างหลัง เมื่อแปลเป็นภาษาไทยขึ้นควรต้นประโยคด้วยประธานก่อน ความหมายจึงจะชัดเจน

ควรแปลว่า: เขารู้สึกเหน็ดเหนื่อยเนื่องจากทำงานมาหลายชั่วโมงเขาจึงตัดสินใจเข้านอนเร็ว ๆ

23. *The accused man said in court he wished to withdraw his confession*

มีผู้แปลว่า: ชายที่กล่าวหา กล่าวในศาลว่าเขาต้องการเลิกคำสารภาพ

ข้อสังเกต: *accused* เป็น *verb* ช่องที่ 3 ซึ่งมาจาก *passive voice* ลดรูป และวางไว้หน้าประธานเพื่อทำหน้าที่ขยายเวลา เวลาแปล จึงควรแปลเหมือน *passive voice*

ควรแปลว่า: ชายที่ถูกกล่าวหาแถลงต่อศาลว่าเขาต้องการเพิกถอนคำสารภาพ

24. *Spolled by his parents as a child, he grew up to be a discontented young man.*

มีผู้แปลว่า: ถูกตามใจจากพ่อแม่มาตั้งแต่เด็ก เขาจึงโตเป็นชายหนุ่มที่ไม่พอใจอะไร

ข้อสังเกต: คล้ายกับข้อ 22 วิธีที่ทำหน้าที่เป็น *participle phrase* ขยายประธานซึ่งตามมา

ควรแปลว่า: เขาถูกพ่อแม่ตามใจมาตั้งแต่เด็ก เมื่อโตขึ้นจึงกลายเป็นชายหนุ่มที่ไม่เคยพอใจอะไรเลย

25. *The exam is going to be difficult.*

มีผู้แปลว่า: ข้อสอบกำลังจะยาก

ข้อสังเกต: *to be going to* ในบริบทนี้มีความหมายเหมือนกับ *seems to*

ควรแปลว่า: ข้อสอบนี้ทำทางจะยาก

ตัวอย่างการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่ต้องแก้ไข

1. ที่งานเลี้ยงแห่งหนึ่งฉันได้รับการแนะนำให้รู้จักกับ จินตหรา สุขพัฒน์

มีผู้แปลว่า: *At a party, I was suggested Jintahra Sukhaphat.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลขาดความรู้ในการเลือกใช้คำศัพท์ให้เหมาะสมกับเนื้อความ

ควรแปลว่า: *At a party, I was introduced to Jintahra Sukhaphat.*

2. เขาให้แหวนวงสวยแก่ฉันเมื่อวานนี้

มีผู้แปลว่า: *He had given me a beautiful ring yesterday.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลใช้ *tense* ไม่ถูกต้อง ควรเป็นอดีตกาลธรรมดา

ควรแปลว่า: *He gave me a beautiful ring yesterday.*

3. บริกร: คุณจะรับอะไรเป็นอาหารเช้าครับ

ลูกค้า: ผมขอเบคอนและไข่ 1 ที่ครับ

มีผู้แปลว่า: *What do you want for a breakfast?*

I want to have one bacon and egg.

ข้อสังเกต: ผู้แปลขาดความรู้เกี่ยวกับสำนวนที่ใช้ในการสั่งอาหารและใช้ *Article* ไม่ถูกต้อง

ควรแปลว่า: *What would you like for breakfast?*

I'd like to have bacon and eggs.

4. ถนนสายนี้ถูกปิดตั้งแต่เมื่อวาน

มีผู้แปลว่า: *This street had closed since yesterday.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่ได้แปลประโยคนี้ให้อยู่ในรูปประโยค *passive*

ควรแปลว่า: *This road has been closed since yesterday.*

5. มีการพูดกันว่าเขารับสินบน

มีผู้แปลว่า: *It is said that he is corruption.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลแปลคำว่า "รับสินบน" ไม่ถูกต้อง เข้าใจสับสนว่า "สินบน" หมายถึง *corruption*

ควรแปลว่า: *It is said that he*

{	<i>is</i>	<i>corrupt.</i>
	<i>takes</i>	<i>bribes.</i>

6. ฉันชอบเค้กช็อกโกแลต

มีผู้แปลว่า: *I like cake chocolate.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่เข้าใจโครงสร้างประโยคภาษาอังกฤษ ซึ่งต้องวางคำขยายไว้หน้านามสำคัญ ในที่นี้นามสำคัญคือคำว่า "เค้ก" ไม่ใช่ "ช็อกโกแลต".

ควรแปลว่า: *I like chocolate cake.*

7. พ่อของเขาไม่ทราบว่าเขาไม่ได้ไปโรงเรียน

มีผู้แปลว่า: *His father did not know that he had not been to the school.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่เข้าใจเรื่องการใช้ Article ส่วน *go to school* ไม่ใช่ Article ใด ๆ
หน้าคำนาม *school*

ควรแปลว่า: *His father had no idea that he did not go to school.*

8. การเดินทางโดยเครื่องบินสะดวกดี

มีผู้แปลว่า: *Traveling by a plane is comfortable.*

ข้อสังเกต: เช่นเดียวกับข้อ 7 ผู้แปลไม่ทราบว่าส่วนที่เกี่ยวกับการเดินทางทั้งหลาย
ไม่ต้องใส่ Article หน้าคำนาม

ควรแปลว่า: *Traveling by plane is comfortable.*

9. บางทีคุณอาจจะแนะนำทนายดี ๆ ให้ฉันสักคน

มีผู้แปลว่า: *Perhaps you could advise me a good lawyer.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลเลือกใช้คำที่ไม่เหมาะสมกับเนื้อความ "advise" คือ การแนะนำให้ทำสิ่ง
สิ่งนี้ ซึ่งไม่เหมาะกับบริบทในประโยคนี้

ควรแปลว่า: *Perhaps you could recommend me a good lawyer.*

10. เลขาเตือนเขาเรื่องการนัดหมายในตอนเย็น

มีผู้แปลว่า: *His secretary warned him about his appointment in the evening.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลเลือกใช้คำที่ไม่เหมาะสมกับเนื้อความ "warn" คือ เตือนเกี่ยวกับภัย/
อันตราย ซึ่งไม่ถูกต้องตามบริบทนี้

ควรแปลว่า: *His secretary reminded him of his appointment in the evening.*

11. เธอปฏิเสธที่จะรับเงินเขา

มีผู้แปลว่า: *She denied to accept his money.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลเลือกใช้คำที่ไม่ถูกต้องตามปริบท "deny" คือ การปฏิเสธข้อเท็จจริง

ควรแปลว่า: *She refused to accept his money.*

12. ชาและกาแฟไม่ดีต่อสุขภาพนัก

มีผู้แปลว่า: *The coffee and tea are not quite good.*

ข้อสังเกต: coffee และ tea เป็นนามที่นับไม่ได้ ไม่จำเป็นต้องใส่ Article นอกจากนั้น ผู้แปลยังแปลไม่ครบถ้วน

ควรแปลว่า: *Coffee and tea are not really good for your health.*

13. แม่น้ำเจ้าพระยาใกล้จะเน่าเสีย

มีผู้แปลว่า: *Chao Phya river is nearly spoiled.*

ข้อสังเกต: แม่น้ำเจ้าพระยาต้องใช้ควบคู่กับ Article "the" นอกจากนั้นคำว่า "เน่าเสีย" นี้ ไม่ตรงกับนัยความหมายของคำว่า "spoiled" ซึ่งหมายถึง "ถูกทำให้เสียคน" หรือ "ตามใจจนเสียคน"

ควรแปลว่า: *The Chao Phya river is nearly polluted.*

14. กระทะถูกทิ้งไว้ในอ่างล้างจาน

มีผู้แปลว่า: *The pan left in the sink.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่ได้แปลให้เป็นประโยค passive voice

ควรแปลว่า: *The pan was left in the sink.*

15. วัดนี้สร้างในสมัยต้นรัตนโกสินทร์

มีผู้แปลว่า: *This temple built early in the Rattanakosin period.*

ข้อสังเกต: เช่นเดียวกับประโยคที่ 14 ผู้แปลไม่ทราบว่าประโยคนี้ คือ ประโยคกรรม ความหมายเป็นกลางซึ่งเมื่อแปลเป็นภาษาอังกฤษต้องใช้ประโยค passive

ควรแปลว่า: *This temple was built early in the Rattanakosin period.*

16. เขาสนใจการเมืองมาตั้งแต่เขายังเด็ก

มีผู้แปลว่า: *He was interested in politics since he was a child.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลใช้ *tense* ไม่ถูกต้อง ถ้าใช้ *was interested* แปลว่า เคยสนใจในอดีต แต่บัดนี้เลิกสนใจแล้ว แต่ในบริบทนี้หมายความว่า เขาสนใจการเมืองมาตั้งแต่เขายังเด็ก และเดี๋ยวนี้ก็ยังสนใจอยู่

ควรแปลว่า: *He has been interested in politics since he was a child.*

17. ไปเดินเล่นกันเถอะ อากาศดีมาก

มีผู้แปลว่า: *Let's go for a walk; the climate is fine.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลเลือกใช้คำผิด "*climate*" คือ สภาพอากาศเฉพาะที่ แต่ในที่นี้พูดถึงสภาพอากาศทั่ว ๆ ไป

ควรแปลว่า: *Let's go for a walk; the weather is fine.*

18. เขาไปทำงานแถวตะวันออกกลาง

มีผู้แปลว่า: *He has gone to work in Middle East.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลใช้ *Article* ไม่ถูกต้อง นามคำว่า "*Middle East*" ต้องใช้กับ *Article* "*the*"

ควรแปลว่า: *He has gone to work in the Middle East.*

19. ที่อังกฤษวัวจำนวนมากถูกฆ่าเพราะโรควัวบ้า

มีผู้แปลว่า: *In English, cows were killed because the mad cow disease.*

ข้อสังเกต: อังกฤษในประโยคนี้ คือ ประเทศ *English* หมายถึง คนหรือภาษา ผู้แปลใช้คำไม่ถูกต้องและใช้คำเชื่อม *because* ไม่ถูกต้อง *because* ต้องใช้เชื่อมประโยค ไม่ใช่เชื่อมคำหรือวลี

ควรแปลว่า: *In England, many cows were killed because of the mad cow disease.*

20. เขาแนะนำให้ฉันรู้จักนายของเขา

มีผู้แปลว่า: *He suggested me to know his boss.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลใช้คำไม่เหมาะสมกับเนื้อความ แนะนำให้รู้จัก ควรใช้คำว่า "introduce"

ควรแปลว่า: *He introduced me to his boss.*

21. เขาม่าจะเปลี่ยนใจก่อนจะสายเกินไป

มีผู้แปลว่า: *He should to change his mind before it is too late.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลสับสนระหว่างคำว่า *should + verb* กับ *ought to + verb*

ควรแปลว่า: *He should change his mind before it is too late.*

22. มีอุบัติเหตุรถชนกันที่ตรงนี้เมื่ออาทิตย์ที่แล้ว

มีผู้แปลว่า: *There was a car accident occurred here last week.*

ข้อสังเกต: ไม่จำเป็นต้องใช้ ส่วน *there was* ในการแปลประโยคนี้

ควรแปลว่า: *A car accident occurred here last week.*

23. ฉันเคยตื่นนอนตอน 6 โมงครึ่ง แต่เดี๋ยวนี้ฉันตื่นสายกว่านั้น

มีผู้แปลว่า: *I got up at 6.30 p.m., but now I get up later.*

ข้อสังเกต: *used to* ใช้ในความหมายว่า เคยทำสิ่งนั้นในอดีต (*past habit*) แต่ปัจจุบัน
ไม่ได้ทำอีกแล้ว

ควรแปลว่า: *I used to get up at 6.30 p.m., but now I get up later.*

24. พ่อแม่ควรจะเป็นแบบอย่างที่ดีของลูก

มีผู้แปลว่า: *Parents are good models for their children.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลไม่ได้แปลคำว่า "ควรจะ"

ควรแปลว่า: *Parents should be good role models for their children.*

25. งูหางกระดิ่งจะเตือนเหยื่อก่อนที่มันจะกัด

มีผู้แปลว่า: *A snake tells before it bites.*

ข้อสังเกต: ผู้แปลใช้คำว่า "tell" ในการแปลว่า เตือน คำว่า "tell" คือ การบอกกล่าว
ธรรมดา ซึ่งไม่ตรงตามบริบทนี้ ซึ่งหมายถึง เตือน ภัยอันตราย

ควรแปลว่า: *A rattlesnake warns its victim before it strikes.*